

УДК 372.882

**ИЗУЧЕНИЕ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ И ЕГО ЭКРАНИЗАЦИИ:  
из опыта работы в рамках авторского курса  
“Воплощение образов русской литературы в кинематографе”**

*Ключевые слова: авторский курс, экранизация, магистерская программа, литературное произведение, кинофильм.*

*В статье автор делится опытом работы в рамках авторского курса “Воплощение образов русской литературы в кинематографе”, показывая, как можно сопоставить литературное произведение и его экранизацию.*

Авторский курс “Воплощение образов русской литературы в кинематографе” мы читаем в рамках магистерской программы “Современное филологическое образование”. Данная дисциплина должна помочь будущему магистру сформировать представление об экранизациях произведений русской литературы. Кроме того, в процессе нашей работы мы стремимся развить у обучающихся способность сопоставления произведений кинематографа и литературы.

Считаем, что на сегодняшний день экранизация является одной из главных форм взаимодействия и взаимообогащения литературы и кино. Поскольку наша магистерская программа действует в рамках направления “Педагогическое образование”, а большинство обучающихся по ней работают в школе, то мы ставим перед собой задачу, чтобы наши студенты могли применять полученные знания в процессе обучения данной дисциплине в школе со своими учениками на уроках литературы. Например, смогли научить школьника через сопоставление произведений кинематографа и литературы умения выделить удачную экранизацию, сохранить интерес к литературному произведению как произведению искусства, а иногда и возбудить этот интерес. Сегодня данный процесс представляется особенно важным, когда речь идет о всестороннем развитии личности на уроках литературы в современных условиях.

Мы полагаем, что сегодня вполне допустим просмотр кинофильма с уже последующим прочтением литературного произведения, по мотивам которого он был снят.

Взаимоотношения кинематографа с литературой весьма сложны и многообразны. Вначале они сводились к иллюстрации в кино литературных сюжетов известных произведений, к кинозарисовкам, навеянным этими сюжетами. Со временем экранизации обрели все большую глубину истолкования литературы. Об этом мы также говорим на наших занятиях.

При изучении нашей дисциплины мы акцентируем внимание обучающихся на том, что самыми экранизируемыми авторами русской литературы были и остаются А.С. Пушкин, Ф.М. Достоевский, Л.Н. Толстой, А.П. Чехов.

Стоит отметить, что именно к литературной классике обратились первые кинематографисты. Заимствуя сюжеты в литературных произведениях, кинематограф сам становился самостоятельным.

Какова же роль кинематографической экранизации в рамках изучения литературного произведения? Отвечая на этот вопрос, заметим, что фильм является результатом коллективного труда сценариста, режиссера, оператора, актеров, которые входят в состав съемочной группы. В самом начале развития киноискусства для первых кинорежиссеров были привлекательны литературные источники. Взаимоотношения кинематографа при этом с литературой были весьма сложны и многообразны. Вначале они сводились к иллюстрации в кино литературных сюжетов известных произведений, к кинозарисовкам, навеянным этими сюжетами. Со временем экранизации обрели все большую глубину истолкования литературного произведения и такую же художественную независимость. Об этом мы также говорим на наших занятиях.

Данному вопросу мы посвящаем отдельную тему “Классическая литература в экранизациях”, в процессе изучения которой рассказываем студентам о связи кино и литературы, о понятии “экранизация” как переложении на язык кино достаточно известного литературного произведения. Остановимся на данной теме подробнее.

Изучение экранизаций литературных произведений, безусловно, способствует их пониманию. Именно в истории российского киноискусства лучшие экранизации всегда отличались глубиной истолкования литературных произведений и художественной выразительностью. При этом не стоит забывать, что фильм, воздействуя на зрителя, одновременно может воспитывать и обучать его. Также здесь стоит говорить и о природе сопереживания происходящему на киноэкране.

Со зрителем происходит своего рода катарсис, некое внутреннее очищение. И этот фактор необходимо использовать при изучении экранизаций литературных произведений.

Мы объясняем нашим студентам, что существует три подхода к киноэкранизациям. Каждый из них следует своей цели. Первый представляет собой прямую экранизацию. Данный подход повторяет книгу, давая зрителю возможность еще раз, только уже в формате кино, соприкоснуться с источником. К шедеврам прямой экранизации можно отнести «Войну и мир» С.Бондарчука.

Следующая группа экранизаций – фильмы, снятые по мотивам. Экранизация этого типа не слишком строго соответствует первоисточнику. Именно таких экранизаций подавляющее большинство в истории кино и в современном кинематографе.

Третью группу киноэкранизаций составляют общие киноадаптации. При таком подходе целью их является создание на материале книги нового самобытного произведения.

На наших занятиях мы предлагаем студентам анализировать фрагменты художественных фильмов, делая акцент на том, что учащимся в школе они могут предложить сделать то же самое. Результатом такого анализа будет являться попытка после непосредственного просмотра оценить фрагмент фильма с позиции своей шкалы ценностей и своего жизненного опыта, сопоставляя их с фрагментами литературного произведения.

Однако, продолжая наш разговор об экранизациях произведений русской классики, мы говорим о творчестве А.П. Чехова, обращая внимание на то, что его драматургия стала предтечей кинематографического действия. Кстати, на экране достаточно удачно экранизировалась проза Чехова, но не особенно при этом удавалась драматургия.

В процессе наших занятий мы рассказываем студентам, что особый интерес режиссеры проявляли к созданию фильмов по произведениям А.С.Пушкина. Так, еще в 1916 году режиссер Яков Протазанов экранизировал «Пиковую даму». Эта лента, несмотря на ранний период своего создания, поражает атмосферой мистики и загадочности.

Далее мы рассказываем о кинопостановках 1936 и 1988 годов по роману А.С.Пушкина «Дубровский», предлагая сравнить отдельные кинофрагменты.

Особого внимания заслуживают экранизации пушкинской «Капитанской дочки». Первая была предпринята в 1959 году режиссером В. Куплановским. Эта работа была настолько удачной, что лишь к концу XX века была сделана вторая попытка экранизации этого произведения. Кинорежиссер А. Прошкин в 1999 году выпустил на экран историческую драму по мотивам повести «Капитанская дочка» и истории Пугачевского бунта – «Русский бунт».

Не менее экранизируемым автором во все времена считался Ф.М. Достоевский. Роман «Преступление и наказание» изучается в школе. И на этом мы делаем акцент.

Для лучшего понимания романа Ф.М.Достоевского, мы считаем, подойдет просмотр отрывков экранизации Л.А. Кулиджанова 1969 года. Кинофильм визуализирует художественные образы, помогает увидеть то, что выражено языковыми средствами: характер героя, его эмоции и эмотивные состояния.

В ходе одного из наших практических занятий мы предлагаем студентам попробовать рассмотреть репрезентацию эмотивных состояний в тексте романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» посредством фразеологизмов и через экранизацию. При этом мы придерживаемся мнения, что в кинофильме эмотивные состояния выражаются мимикой, жестами, позами и движениями актёра.

Нашим студентам мы объясняем, что эмоция организует и направляет мышление. Будущим магистрам мы предлагаем обратиться к образу Родиона Раскольникова, рекомендуя опереться на иерархию эмоций этого персонажа.

Студенты выделяют эмотивные состояния, в которых Раскольников пребывает: страсть, фрустрация, стресс, озлобление, агрессия, проявляющаяся во внутренних монологах, аффект (через разрешение страдания). Эти состояния выражаются посредством эмотивной лексики и посредством фразеологизмов. Затем мы предлагаем студентам рассмотреть несколько эпизодов из первой серии экранизации, которые соответствуют первой части романа «Преступление и наказание». Так в первом эпизоде, который показывает убегающего от полицейских Раскольникова, пытающихся его задержать, отражены эмотивные состояния стресса и аффекта, а также эмоции страха и вины. Затем студенты представляют опыт репрезентации этих состояний посредством имплицитных фразеологизмов «Воздуха не хватает», «Гнать как зайца», «Схватиться за голову», «Броситься в омут с головой», «Видами на воде писано». Похожую работу можно проводить и с последующими эпизодами кинофильма. Таким образом, подобный практикум дает возможность обучающимся через сопоставление литературного фрагмента и кинематографического эпизода лучше постичь психологизм романа, всю глубину его содержания.

В нашей статье мы представили лишь часть практической работы со студентами в рамках авторского курса «Воплощение образов русской литературы в кинематографе», посвященную экранизации. Считаем, что подобный опыт позволит через кинематограф лучше понять литературное произведение.

#### Литература

1. Мозолева, Д.А. Способы репрезентации эмоциональной сферы персонажей романов Ф.М.Достоевского «Идиот» и «Преступление и наказание» /Д.А.Мозолева // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. – 2009. – № 1. – С. 130–134.

**E.L. Raykhlina**

Tula state pedagogical university named by L. Tolstoy

e-mail: erajkhlina@yandex.ru

### **Studying a literary work and its adaptation: from the experience of working in the author's course "The Embodiment of images of Russian literature in cinema"**

*Key words: author's course, film adaptation, master's program, literary work, film.*

*In the article, the author shares his experience in the course "the Embodiment of images of Russian literature in cinema", showing how to compare a literary work and its adaptation.*

**А.Ф. Роголев**

Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины

e-mail: afr-56@rambler.ru

УДК 82-24.161-1

### **ИСТОРИЧЕСКИЕ ФИГУРЫ И ЛИЦА В ДРАМЕ Д.С. МЕРЕЖКОВСКОГО «ПАВЕЛ ПЕРВЫЙ»**

*Ключевые слова: драма, история, идеи, образы, интерпретация.*

*В статье анализируются авторский подход к объяснению событий марта 1801 года, связанных со свержением российского императора Павла Первого, художественное изображение основных исторических фигур того времени и психологической атмосферы царского двора.*

Историческая пьеса «Павел Первый» с авторским подзаголовком «Драма для чтения» была написана Дмитрием Сергеевичем Мережковским в 1908 году и тогда же опубликована в виде отдельной книги.

Это произведение является первой частью трилогии под общим названием «Царство зверя» («Зверь из бездны»). Двумя другими частями стали романы «Александр I» (роман отдельным изданием появился в 1913 году) и «14 декабря» (опубликован в 1918 году).

События в драме «Павел Первый» охватывают период с 9 по 12 марта 1801 году и связаны с самым апогеем заговора с целью свержения императора Павла Петровича.

Как нам представляется, автора интересовали не столько сами события в их точной последовательности и не детальные подробности случившегося, а психологическая атмосфера тех дней и сами люди.

Художественное произведение – не историческое исследование, и оно всегда имеет преимущество перед научными трактатами, поскольку позволяет смело заглядывать как за кулисы событий, так и в человеческие души без всякой боязни автора фокусировать внимание на том, что в формальном стиле научных сочинений излагать не принято.

Безусловно, всё внимание автора и, соответственно, читателя (зрителя) обращено на трагическую фигуру императора Павла. И нужно сказать сразу: его образ получился у Д. С. Мережковского многогранным и психологически сложным, а ещё не без того, что называется мистическим фоном. И такой подход оправдан.

Само рождение Павла Петровича, его мировоззрение, образ мышления, убеждения, замыслы являются во многом загадкой. И это потому, что Павел был непонятен не только окружающим его людям, но и последующим историкам.

Во все времена есть такая категория лиц, которые стоят выше остальных по умению видеть и понимать. Но они оказываются в условиях, не способствующих реализации своего личностного потенциала. Вдобавок, социальное окружение угнетает и третирует их, поскольку большинство не желает принимать и мириться с теми, кто пренебрегает принципом «будьте такими, как мы».

Вот это полностью относится к императору Павлу и проявляется в диалогах и репликах действующих лиц драмы Д. С. Мережковского.